



la marché dans le désert

1915~2015

centenario del genocidio armeno

sotto il patrocinio di



Ambasciata della Repubblica d'Armenia in Italia

suoni  pause
associazione



la marche dans le désert

1915~2015

centenario del genocidio armeno

Mostra di arti grafiche e multimediali
per la commemorazione del centenario del genocidio armeno

Exhibition of graphic and multimedia arts
for the Armenian genocide centenary commemoration

Հայոց Ցեղասպանության հարյուրամյա հիշատակին
նվիրված գրաֆիկական և մուլտիմեդիա արվեստի ցուցահանդես

Exposition d'œuvres graphiques et multimédias
pour la commémoration du génocide arménien

Cagliari ■ Yerevan ■ Milano

6_15 novembre/նոյեմբերի/november/novembre 2015

Nel 2015 ricorre il centenario del genocidio armeno consumatosi nel complesso scenario geopolitico della Prima Guerra Mondiale.

Le vicende storiche che una significativa parte della Comunità Internazionale, compresa l'Italia, riconosce e commemora nella giornata del 24 Aprile, data che coincide con i primi arresti, torture e uccisioni e con l'inizio delle deportazioni (le cosiddette “marce della morte”) che portarono alla morte di almeno 1.500.000 persone per fame e sfinitimento, rappresentano, tutt'oggi, una memoria poco conosciuta al di fuori delle comunità armene nel mondo.

E questo, malgrado molti analisti concordino nel qualificarlo come il primo genocidio moderno, che fa i conti, ancora oggi, con controversie e tensioni sul piano storico-politico, fino all'ostinato negazionismo della Turchia che compromette fortemente il possibile ingresso di quel paese nell'Unione Europea.

2015 marks the centenary of the Armenian Genocide, which occurred in the complicated geopolitical scenario of the First World War.

The historical events that a significant part of the international community, including Italy, recognizes and commemorates on April 24th, a date that coincides with the first arrests, tortures and killings, and with the beginning of the deportations (the so-called death marches) that led to the death from starvation and exhaustion of at least 1.5 million people, are, today, a little known memory outside of the Armenian communities in the world. Despite many analysts agree in qualifying it as the first modern genocide, which is still facing disputes and tensions from the historical-political point of view, as well as the obstinate denial of Turkey, which strongly compromises its possible entry in the European Union.

2015թ լրանում է Հայոց ցեղասպանության հարյուրամյակը. ցեղասպանություն, որն իրագործվեց Առաջին համաշխարհային պատերազմով պայմանավորված աշխարհաքաղաքական բարդ իրավիճակում :

Միջազգային հանրության զգալի հատվածը, ներառյալ Իտալիան, ճանաչել են սույն պատմական իրողությունն ու ոգեկոչում են անմեղ զոհերի հիշատակը յուրաքանչյուր տարի ապրիլի 24-ին՝ ճիշտ այն օրը, երբ տարիներ առաջ սկիզբ դրվեց բանտարկություններին, խոշտանգումներին ու կոտորածներին, զանգվածային տեղահանությանը՝ այսպես կոչված << մահվան քայլերգին>>: Այնուամենայնիվ աշխարհասփյուռ հայ համայնքից դուրս քչերն են հիշատակում վերոնշյալ անցքերը, որոնց ընթացքում ուժասպառության ու սովամահության մատնվեց ավելի քան 1.5 միլիոն մարդ: Չնայած բազմաթիվ վերլուծություններ որակում են պատմական այս անցքերն իբրև ժամանակակից առաջին ցեղասպանություն, հարցն առ այսօր կախված է պատմա-քաղաքական լարվածություն և անհամաձայնության մթնոլորտում: Իսկ առճակատումը Թուրքիո ժխտողականության հետ իր հերթին անորոշ է դարձնում Թուրքիո Եվրամիությանն անդամակցելու հեռանկարը:

2015 marquera le centenaire de la date commémorative du génocide arménien perpétré dans le contexte géopolitique complexe de la première guerre mondiale.

Les événements historiques reconnus par une partie importante de la communauté internationale dont l'Italie sont commémorés le 24 avril. Cette date coïncide avec les premières arrestations, les tortures et les exécutions ainsi qu'avec le début des deportations (dénommées « Marches de la mort ») qui ont conduit à la mort par la famine et l'épuisement de non moins de 1,5 million de personnes. Hormis la mémoire des communautés arméniennes présentes dans le monde, la connaissance de ces faits est peu connue et ce en dépit des nombreuses analyses qui s'accordent à qualifier ces événements comme le premier génocide moderne.

Génocide qui encore aujourd'hui fait l'objet de controverses et de tensions historico-politiques, aboutissant au déni obstiné de la Turquie compromettant ainsi fortement la possibilité de son entrée dans l'Union Européenne.

La Marche dans le désert: una mostra per ricordare il genocidio

Una necessità di condivisione e di conoscenza di questa memoria, nell'ottica di un possibile cammino di riconciliazione, ispira La Marche dans le désert, un progetto per una mostra multimediale che intende chiamare a raccolta artisti e professionisti della comunicazione visiva per realizzare un evento diffuso, da svolgersi nell'arco di 10 giorni in contemporanea in due città italiane – Cagliari e Milano – e nella capitale armena Yerevan.

Il Concept della Mostra

Il progetto si incentrerà sul genocidio armeno del 1915, focalizzandosi in particolare sulla barbarie delle marce della morte nel deserto, metodo di sterminio che rappresenta tutt'oggi un alibi per chi abbraccia un'ideologia negazionista secondo la quale le vittime, essendo morte di fame e stenti, non sarebbero state uccise programmaticamente e volontariamente.

L'approccio creativo e non strettamente documentaristico si propone di comunicare il senso di una commemorazione storicizzata ma dai caratteri potenzialmente universali, aprendo un canale di interpretazione e riflessione su

La Marche dans le désert: an exhibition to commemorate the genocide

A necessity of sharing and understanding this memory, in view of a possible path to reconciliation, inspired La Marche dans le désert, the project of a multimedia exhibition that aims to rally artists and visual communication professionals to achieve a widespread event, to be held during 10 days at the same time in two Italian cities - Cagliari and Milan - and in the Armenian capital Yerevan.

The concept of the exhibition

The project will focus on the Armenian genocide of 1915, in particular on the barbarity of the death marches in the desert, method of extermination that is still an alibi for those who embrace the ideology of denial, according to which the death of victims, who surrendered to starvation, would not have consequently been intentional nor planned in advance.

Its creative and not strictly documentary approach aims to convey the sense of a historicized commemoration, with potentially universal features, opening a channel of interpretation and reflection on all cases of oppression, abuse of

Անապատի քայլերգը - ցուցահանդես Ցեղասպանության հիշատակին

Ցուցահանդեսի առարկան Հայոց ցեղասպանությունն ու մասնավորապես անապատում բարբարոսության գազաթնակետին հասած մահվան երթն ու բնաջնջման իրագործման գազանաբարո եղանակներն են. փաստեր, որոնք առ այսօր քողարկվում են ժխտողական քաղաքականության շղարշի ներքո և արդարացվում այն պնդմամբ՝ թե իբրև սովի և կոտանքների մատնված զոհերի մահը բնավ էլ նախապես ծրագրված մտադրություն չի եղել: Նախագծի ստեղծագործ և փաստագրագան ձևաչափը նախատեսում է հասնել պատմականացված ոգեկոչման և արտացոլել վերոնշյալ անցքերի համամարդկային բնույթը՝ ժամանակակից աշխարհի թատեաբեմում տեղ գտած ճնշումների, իշխանության չարաշահումների, բռնության, սպանությունների և էթնիկ բնաջնջումների հետ փոխկապակցվածության տեսանկյունից: Պատմական ոչ մի փաստ չի կարող անտարբերության մատնվել հանրության այն շերտերի կողմից, որոնք ձգտում են մերօրյա աշխարհում հաստատվել իբրև լիարժեք և գիտակից մի կենսամասնիկ, հատկապես, երբ խոսքը վերաբերում է այն անցքերին, որոնք բեկումնային են եղել <<քաղաքացիություն>> հասկացության տեսանկյունից: Այն քաղաքացիության, որին հավատում է Եվրոպան, որին հավատում է արդեն մի քանի հայ սերունդների պատմական ապաստան դարձած Իտալիան, և որը երբեք

La Marche dans le désert: une exposition du souvenir

Connaître et partager cette mémoire, dans la perspective de s'acheminer vers une possible réconciliation, est la source d'inspiration de La Marche dans le désert. Ce projet consiste en une exposition multimédias à laquelle artistes graphiques et visuels, amateurs et professionnels, sont invités à participer pour l'accomplissement d'un événement diffusé simultanément dans les villes italiennes de Cagliari et de Milan et dans la ville de Erevan, capitale de la République d'Arménie.

Le Concept de l'exposition

Le projet sera centré sur le génocide arménien de 1915, avec une focalisation particulière sur la barbarie des marches de la mort dans le désert, méthode d'extermination donnant un alibi à tous ceux qui renient l'exécution délibérée et programmée des victimes puisque mortes de faim et d'épuisement.

L'approche créative, et non strictement documentaire, vise à communiquer le sens d'une commémoration historicisée mais présentant des aspects universels, ouvrant des voies d'interprétation et de réflexion sur tous les abus de pouvoir,

tutti i casi di sopruso, prevaricazione, violenza, sterminio e pulizia etnica della nostra complessa contemporaneità. Nessun fatto nella storia e nello spazio può restare completamente estraneo alla sensibilità di chi si propone di vivere attivamente e coscientemente in un mondo complesso, tanto più se si tratta di fatti che diventano cruciali nella definizione stessa di una cittadinanza – quella europea – che per l'Italia, paese di adozione di diverse generazioni di Armeni, è oramai scontata, ma per la Turchia non potrà esistere fin quando il genocidio verrà negato.

Obiettivi

Ricordare, informare, ma soprattutto far riflettere e coinvolgere emotivamente un pubblico ampio, rendendolo partecipe di una storia estremamente significativa nell'ottica di una comprensione degli equilibri, delle contraddizioni e dei conflitti contemporanei.

Mettere in comunicazione artisti con diversi background disciplinari e culturali, chiamandoli a confrontarsi in un'occasione di pubblica visibilità sul tema del genocidio armeno e lasciando loro ampio spazio di interpretazione per tecniche, stili e punti di vista.

power, violence, murder and ethnic cleansing of our complex contemporary world. No fact in history and space can be completely foreign to the sensibilities of those who intend to live actively and consciously in a complex world, more so if it comes to facts that become crucial in the very definition of citizenship – the European one - that for Italy, the country of adoption of several generations of Armenians, is now taken for granted, but for Turkey will not exist as long as they keep denying the genocide.

Goals

Remember, inform, but above all emotionally engage and raise awareness among a wide audience, involving them in a very significant tale with a view to understanding the balance and the contradictions of contemporary conflicts.

To bring together artists with different educational and cultural background, giving them the opportunity to confront themselves in a situation of public visibility on the issue of the Armenian genocide, leaving them plenty of freedom in interpretation techniques, styles and points of view.

գոյություն չի ունենա Թուրքիայում, եթե վերջինս շարունակի ժխտել ցեղասպանությունը:

Նպատակը

Հիշել, տեղեկացնել, բայց և ամենից առաջ իրազեկել և հոգեպես ներգրավվել լայն լսարանների՝ նրանց մասնակից դարձնելով մի շատ կարևոր գործընթացի, որը կուսուցանի գնահատել ժամանակակից հակամարտությունների հավասարակշռությունն ու հակասությունները:

Համախմբել տարբեր կրթություն և մշակութային ակունքներ ունեցող արվեստագետների, ընձեռնելով նրանց հանրային տեսանելությունը Հայոց ցեղասպանության շրջանակներում առերեսելու հնարավորություն ու վերագրելով նրանց վերարտադրման մեթոդների, ոճի և տեսանկյունների ընտրության կատարյալ ազատություն:

Նպաստել Իտալիայի և Հայաստանի միջև պատմական կապի ամրապնդմանը՝ ցուցահանդեսի նյութ դարձնելով այն ամենն ինչևս կարող է կամուրջ հյուսել երկու երկրների և դրանց ինքնությունների միջև:

les violences, les exterminations et les purifications ethniques contemporaines. Aucun fait historique et spatial ne peut échapper à la sensibilité de celui qui entend vivre activement et consciemment dans un monde complexe, à plus forte raison s'il s'agit de faits cruciaux dans la définition même de la citoyenneté – celle européenne – qui pour l'Italie, pays d'adoption de plusieurs générations d'arméniens, est désormais acquise, mais qui sera refusée à la Turquie, tant qu'elle niera le génocide arménien.

Objectifs

Se souvenir, informer mais surtout provoquer la réflexion et impliquer émotionnellement un large public, en le faisant participer à une histoire extrêmement significative du point de vue de la compréhension des équilibres, des contradictions et des conflits contemporains.

Réunir des artistes aux disciplines et parcours culturels multiples, les amenant à se confronter au sein d'une diffusion publique sur le thème du génocide arménien tout en leur laissant un vaste espace d'interprétation tant au niveau des techniques utilisées, que des styles et des points de vue .

Contribuire al rafforzamento dello storico e profondo legame tra l'Armenia e l'Italia, attraverso il coinvolgimento dei soggetti che creano un ponte tra i due paesi e le rispettive identità.

Azioni

Verrà realizzata una mostra di arti grafiche e multimediali aperta al pubblico per la durata di dieci giorni, dal 6 al 15 novembre 2015, in tre diverse sedi: Cagliari, Yerevan e Milano.

Con una chiamata aperta internazionale da diffondere attraverso stampa, mailing, social network ed eventuali altri canali, saranno coinvolti grafici, illustratori, pubblicitari, fotografi, registi e artisti visivi e musicali, anche attraverso il contatto con le rispettive associazioni di categoria italiane ed altre associazioni a livello internazionale con particolare riferimento alle realtà presenti in Armenia.

La chiamata sarà strutturata come breve invito a partecipare attraverso l'invio di una o più opere che rispondano al concept del progetto.

To contribute to the strengthening of the deep historic relationship between Italy and Armenia, through the involvement of the subjects that create a bridge between the two countries and their respective identities.

Actions

An exhibition of graphic and multimedia arts will be set up, and it will be open to the public for a period of ten days, from the 6th to the 15th of november 2015, in three different locations: Cagliari, Milan and Yerevan.

An international call for entries will be diffused through different channels, such as press, mailings, social networks, and it will also be sent to various Italian trade associations as well as other international associations who are linked to the Armenian condition. The participation is open to graphic designers, illustrators, publicists, photographers, filmmakers as well as visual and music artists,

The call will be structured as a short invitation to participate by sending one or more works in line with the project concept. Those who reape, will send digital and /or multimedia works, or music tracks that can be printed, projected and transmitted at the locations of the event, published on the sites of associations

Ընթացակարգը

Գրաֆիկական և մուլտիմեդիա արվեստի ցուցահանդեսը կհյուրընկալի հանդիսատեսին տասն օր՝ սույն թվականի նոյեմբերի 6-ից 15 ը, երեք տարբեր քաղաքներում՝ Կալյարիում, Միլանում և Երևանում:

Մասնակցության հայտերի ընդունման մեկնարկը կազդարարվի տարբեր մեդիա աղբյուրներով, ինչպիսիք են մամուլը, էլեկտրոնային հաղորդագրությունները, սոցիալական ցանցերը, ինչպես նաև իտալական առևտրային ասոցիացիաներն ու միջազգային այլ համապատասխան ասոցիացիաներ: Ցուցահանդեսին կարող են մասնակցել գրաֆիկական դիզայներներ, պատկերապատողներ (իլյուստրատոր), հրապարակախոսներ, լուսանկարիչներ ու կինոռեժիսորներ, ինչպես նաև տեսաձայնային արտիստներ ու երաժիշտներ:

Հրավերին ի պատասխան մասնակիցները պետք է ներկայացնեն մեկ կամ ավելի աշխատանք՝ ցուցահանդեսի թեմատիկայի շրջանակներում: Ընտրված մասնակիցների թվային և մուլտիմեդիա աշխատանքները կամ երաժշտական ստեղծագործությունները համապատասխան ֆորմատով կփոխանցվեն միջոցառման վայր, կհրապարակվեն նախագծին օժանդակող ասոցիացիաների և

Contribuer, à travers la participation des intervenants créant ainsi un pont entre l'Arménie et l'Italie et leurs identités respectives, au renforcement des liens historiques et profonds entre les deux pays.

Actions

Une exposition d'arts graphiques et multimédias sera proposée au public du 6 au 15 novembre 2015 sur trois sites : Cagliari, Erevan et Milan.

Un appel à candidature international sollicitant graphistes, illustrateurs, publicistes, photographes, cinéastes, vidéastes et musiciens ainsi que les associations italiennes et internationales oeuvrant dans ces domaines sera lancé à travers la presse, le mailing, les réseaux sociaux et d'autres supports éventuels.

L'appel à candidature invitera à participer par l'envoi d'une ou plusieurs œuvres répondant au concept du projet. Les œuvres digitales et/ou multimédias ainsi que les morceaux de musique fournis par les participants devront permettre leur impression, leur projection et leur transmission sur les sites de l'événement, sur les sites et réseaux sociaux des associations et des institutions soutenant

Coloro che la raccoglieranno, provvederanno all'invio di opere digitali e/o multimediali e tracce musicali che potranno essere stampate, proiettate e trasmesse nelle sedi dell'evento, su sezioni dei siti delle associazioni e delle istituzioni che sosterranno l'iniziativa, sui canali social delle medesime e su quelli attivati appositamente per l'evento.

Il comitato scientifico-organizzativo selezionerà i lavori maggiormente aderenti, interessanti e significativi e provvederà alla curatela della mostra in tutti i suoi aspetti.

La multimedialità sarà la chiave di volta di un allestimento leggero, fluido e capace di moltiplicarsi per vivere contemporaneamente nelle tre città coinvolte. In altre parole, le stesse opere, grazie alla loro natura facilmente riproducibile (essenzialmente file audiovisivi e opere grafiche stampate in loco), saranno presenti contemporaneamente in tre luoghi diversi.

Durante il periodo di apertura della mostra potranno svolgersi eventi dal vivo quali concerti, performance, incontri pubblici in videoconferenza tra tutte le città coinvolte, con particolare riferimento alla data del 24 aprile, giorno della vera e propria commemorazione del genocidio.

and institutions that will support the initiative, in their social networks and other channels that will be especially activated for the event.

The Scientific Committee will select the most consistent, interesting and significant works and will ensure the curatorship of the exhibition in all its aspects.

Multimedia will be the key of a lightweight and fluid set-up, which will go live simultaneously in the three cities involved. In other words, the same works will be present simultaneously in three different places, thanks to the fact that they are easily reproducible (mainly audiovisual files and graphic works printed on site).

During the opening of the exhibition, live events such as concerts, performances, public meetings and video conferences between all the cities involved will take place. A special tribute will be paid on April 24th, the Armenian genocide Remembrance day.

All participating artists, professional associations, partners and supporters

կազմակերպությունների ինտերնետային կայքերում և հատուկ միջոցառման համար նախատեսված սոցիալական էջերում:

Գիտական կոմիտեն կնորի ցուցահանդեսի ձևաչափին ամենահամապատասխան, հետաքրքիր և խոսուն աշխատանքները: Վերջինս կստանձնի նաև միջոցառման հոգաբարձուի դերը:

Այլ կերպ ասած, միևնույն աշխատանքները կցուցադրվեն միաժամանակ երեք քաղաքներում, ի շնորհիվ դրանց տեսաձայնային և գրաֆիկական ֆորմատի:

Բացման արարողությունը կուղեկցվի կենդանի միջոցառումներով՝ համերգներ, հանրային հանդիպումներ և վիդեոկոնֆերանսներ ցուցահանդեսի հյուրընկալ քաղաքների միջև: Ապրիլի 24-ին կոգեկոչվի Հայոց ցեղասպանության զոհերի հիշատակը:

Մասնակից արվեստագետների, օժանդակող ասոցիացիաների ու միջոցառման աջակիցների մասին տեղեկատվությունը կիրապարակվի թե՛ ցուցահանդեսի անցկացման վայրում և թե՛ ցուցահանդեսը հեռարձակող բոլոր ալիքներով:

l'initiative ainsi que sur les supports mis en place de manière spécifique pour cet événement.

Le comité scientifique organisateur sélectionnera les travaux les plus ciblés, intéressants et significatifs et assurera le commissariat global de l'exposition.

L'aspect multimédia sera la clé de voûte d'une construction légère, fluide et capable de se multiplier afin de permettre la contemporanéité de diffusion dans les trois villes impliquées.

En d'autres termes, les mêmes œuvres, de nature facilement reproductible (essentiellement des fichiers audiovisuels et œuvres graphiques imprimées) seront simultanément présents sur les 3 sites.

Au cours de l'exposition, des événements en direct pourront avoir lieu tels que concerts, performances, installations, rencontres publiques par vidéo-conférence entre les villes impliquées. Ces manifestations devront comporter une référence particulière à la date du 24 avril, journée de la commémoration du génocide arménien.

Tous les artistes, les associations professionnelles, les partenaires et les

Tutti gli artisti partecipanti, le associazioni professionali, i partner e i sostenitori coinvolti avranno adeguata visibilità all'interno dell'allestimento espositivo e attraverso i canali di comunicazione dell'evento.

Pubblico

Se le parole chiave del progetto sono Informare, emozionare, riflettere, i contributi creativi rappresentano un canale di intercettazione di pubblico potenziale vasto e in molti casi occasionale. Lo scopo è coinvolgere e interessare anche persone che normalmente non parteciperebbero a giornate di studio e documentazione, ma che possono trarre suggestioni e riflessioni da un evento con una spiccata vocazione artistica e comunicativa.

La mostra potrà rivolgersi inoltre ad un pubblico in età scolare, con particolare riferimento ai ragazzi delle scuole secondarie, per i quali potranno essere organizzate visite guidate con un'introduzione di carattere storico che accompagni la fruizione delle opere.

involved will have ample visibility within the exhibition area and through the event's communication channels.

Audience

If the keywords of the project are inform, move, reflect, creative contributions are essential to attract a potentially vast, often occasional audience. The aim is to involve and also catch the attention of those people who do not normally participate in study days and documentation, but that can be lead to reflexion at an event with a strong artistic and communicative vocation.

The exhibition is also addressed to students, particularly from secondary schools, which will be offered guided tours with an historical introduction during the visit of the works.

Լսարան

Ծրագրի գաղափարախոսական հիմնաքառերն են տեղեկացնել, շարժել, արտացոլել, ստեղծարար ներդրում՝ ինչը ենթադրում է հնարավորինս լայն, երբեմն նաև պատահական լսարանի ներգրավվում: Սույն մոտեցման նպատակն է ներգրավվել նաև այնպիսի լսարան, որը հաճախակի չմասնակցելով նմանատիպ միջոցառումների այնուամենայնիվ հաղորդակից կդառնա այս միջոցառման ոգուն, ի շնորհիվ դրա ազդեցիկ գեղարվեստական և հաղորդակցական ազդակների:

Անցկացման վայրը

Ցուցադրվող նմուշների վիրտուալ բնույթը թույլ է տալիս անցկացնել ցուցահանդեսը երեք տարբեր վայրերում միաժամանակ. Կալյարիում, որտեղ ծնունդ է առել նախաձեռնությունը, Երևանում, որտեղ դա պարզապես անհրաժեշտ է և Միլանում, որը հանդիսանում է Իտալիայում Հայկական միության գործունեության պատմական կենտրոն: Ցուրաքանչյուր քաղաքում ցուցահանդեսն ունենալու է համակարգողներ, ովքեր կազմակերպելու են ցուցահանդեսը հաշվի առնելով տվյալ քաղաքի կարիքներն ու ռեսուրսները:

membres de soutien impliqués dans ce projet seront représentés au sein de l'exposition et sur tous les supports de communication de l'événement.

Public

Si les mots clés du projet sont Information, Emotion, Réflexion, les contributions créatives représentent un réseau de captation d'un public potentiel vaste et vraisemblablement occasionnel.

L'objectif est d'impliquer et d'attirer l'intérêt de personnes qui d'ordinaire ne sont pas portées à étudier et à se documenter, mais qui peuvent tirer suggestions et réflexions d'un événement à vocation artistique forte.

L'exposition pourra également s'adresser à un public scolaire, particulièrement les élèves des collèges et lycées, avec une visite guidée permettant de situer et d'appréhender les œuvres dans leur contexte historique.

Luoghi

La natura virtuale degli elaborati consente la condivisione contemporanea in luoghi e spazi diversi: Cagliari, da cui prende avvio l'iniziativa, Yerevan, doverosa presenza, Milano, storico centro di attività dell'Unione degli Armeni in Italia. I referenti di ogni città potranno quotare la mostra e il suo allestimento sulla precisa misura delle loro esigenze e risorse.

Grazie alla facilità di condivisione si conta di coinvolgere man mano altri centri. La natura multimediale consente inoltre la fruizione di segmenti variabili – anche minimi – e selezionabili in relazione al contesto di altri eventi organizzati per la memoria dell'olocausto.

Places

The virtual nature of the works allows simultaneous sharing in different places and spaces: Cagliari, where the initiative started, Yerevan, dutiful presence, Milan, the historical centre of activities of the Armenian Union in Italy. Coordinators of each city will be able to set-up the exhibition according to their needs and resources.

Other centres might be gradually involved, thank to the easy sharing of the material.

The multimedia nature also allows the use of separate segments of the works, even small ones - at other events organized in memory of the Holocaust.

Հնարավոր է այլ կենտրոնների աստիճանական ներգրավում ի հաշիվ մատուցվող նյութի դյուրին փոխանցելիության: Ներկայացվող նմուշների մուլտիմեդիա բնույթը հնարավոր կդարձնի ներկայացվող առանձին աշխատանքները կամ դրանց սեգմենտները կիրառել Հոլոքոստի հիշատակին նվիրված այլ միջոցառումների շրջանակներում:

Կազմակերպիչներ

Նախագծի հեղինակներն են “Suoni & Pause” մշակութային ասոցիացիան և Ojos Design ստուդիան:

Suoni & Pause մշակութային ասոցիացիան հիմնադրվել է 1994թ, դաշնակահար կոմպոզիտոր Իրմա Թուջյանի կողմից: Ասոցիացիայի գործունեության առանցքային նպատակն է երաժշտական մշակույթի զարգացումն ու տարածումը՝ դասական և ժամանակակից երաժշտությանը նվիրված միջոցառումներով: Արդեն տաս տարի է ինչ ասոցիացիան իրականացնում է դաշնակահարների միջազգային "Premio Gramsci" փառատոնը Կալյարիում և Փարիզում:

Lieux

La nature virtuelle des œuvres permet le partage simultané dans différents lieux et espaces.

Cagliari, point de départ de l'initiative, Erevan présence nécessaire et juste, Milan centre historique des activités de l'Union des Arméniens en Italie. Les coordinateurs de chaque ville estimeront les dispositifs nécessaires à l'exposition en fonction de leurs besoins et des ressources disponibles.

Les facilités de partage permettent d'envisager l'implication progressive d'autres centres d'exposition.

La nature multimédia permet également l'utilisation de segments variables- mêmes minimales- et sélectionnés en liaison avec d'autres évènements organisés pour la commémoration du génocide arménien.

Promotori

Il progetto è ideato dall'Associazione Culturale Suoni & Pause insieme a Ojos Design.

Suoni & Pause, fondata nel 1994 da Irma Toudjian, pianista e compositrice, sviluppa e diffonde la cultura musicale realizzando eventi dedicati ad espressioni artistiche classiche e contemporanee. Dopo aver organizzato per dieci anni il Concorso Internazionale di pianoforte Premio Gramsci, l'Associazione realizza una rassegna annuale a Cagliari e un festival a Parigi.

Ojos design è una società di comunicazione visiva specializzata nella divulgazione di temi complessi nell'ambito dei beni culturali, della comunicazione aziendale e istituzionale.

Il ricco portfolio di esperienze significative e una rete selezionata di consulenti e fornitori consentono a Ojos design il conseguimento dell'eccellenza estetica e tecnica nel design del web, della multimedialità, degli allestimenti culturali e commerciali, dell'editoria e dell'immagine aziendale.

Promoters

The project is designed by the Cultural Association Suoni & Pause in collaboration with Ojos Design.

Suoni & Pause, founded in 1994 by Irma Toudjian, pianist and composer, develops and spreads the musical culture by organizing events devoted to classical and contemporary artistic expressions.

After organizing for ten years the International Piano Competition "Premio Gramsci", the Association holds an annual festival in Cagliari and in Paris.

Ojos design is a visual communication company specialized in spreading complex issues in the context of cultural heritage, institutional and corporate communication.

The rich portfolio of significant experiences and a selected network of consultants and service providers allow Ojos Design to achieve excellence in aesthetic and technical web design, multimedia, cultural and commercial set-ups as well as in publishing and corporate image.

Ojos design-ը մասնագիտացված է տեսահաղորդակցական ոլորտում և մշակութային ժառանգության, ինստիտուցիոնալ ու կորպորատիվ համատեքստում խնդրահարույց հարցերի հասարակայնացման/տարածման/արձարձման մեջ:

Մեծ փորձի ու հարուստ պորտֆոլիոյի, խորհրդականների հատընտիր ցանցի ու օժանդակ ծառայությունների շնորհիվ Ojos design-ը հասել է կատարելության ինտերնետային կայքերի էսթետիկ և տեխնիկական ձևավորման, մշակութային և գովազդային արշավների կազմակերպման, ինչպես նաև կորպորատիվ ինքնության և հրատարակչության բնագավառներում:

Promoteurs

Le projet est une conception de l'Association culturelle Suoni & Pause avec la collaboration de Ojos Design.

Suoni & Pause, association culturelle fondée en 1994 par Irma Toudjian, pianiste et compositeur, développe et diffuse la culture musicale par la réalisation d'événements dédiés à des expressions artistiques classique et contemporaine.

Après avoir organisé pendant dix ans le Concours International de Piano Premio Gramsci, l'association réalise chaque année un programme culturel à Cagliari et un Festival à Paris.

Ojos Design est une société de communication visuelle spécialisée dans la diffusion de thèmes complexes dans le domaine des biens culturels, de la communication corporate et institutionnelle.

Un portfolio riche en expériences significatives et un réseau sélectif de consultants et prestataires permettent à Ojos Design d'atteindre l'excellence esthétique et technique du design du web, du multimédia, des installations culturelles et commerciales, de l'édition et de la communication corporate.



lamarchedansledésert

Direzione artistica / Գեղարվեստական ղեկավար / Art direction / Direction Artistique

Alberto Soi

Senior art director - Ojos Design

Irma Toudjian

Associazione Culturale Suoni&Pause

Comitato scientifico – organizzativo / Կազմակերպչական և գիտական կոմիտե

Organizational and Scientific Committee / Comité scientifique- Organisateur

Baykar Sivazliyan

Presidente dell'Unione Armeni d'Italia

Agop Manoukian

Presidente del Centro studi cultura armena

Michela Pibiri

Storica dell'arte, giornalista e project manager

Ruben Malayan

Graphic designer, 15levels

Contatti / կապ / contacts / contacts

Alberto Soi +39 335 21 26 96

Irma Toudjian +39 348 03 62 800

Agop Manoukian +39 349 68 61 432

Michela Pibiri +39 328 71 28 493

Ruben Malayan +374 777 26 229

lamarchedansledésert@gmail.com

Associazione Suoni&Pause

via savoia 7, 09124 cagliari [italy]

a cura di / վարիչ

curated by / sous la direction de

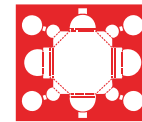
suoni  pause
associazione

in partenariato con / համագործակցություն

in partnership with / en partenariat avec

ԻՏԱԼԻՈՑ ՀԱՅՈՑ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

UNIONE DEGLI ARMENI D'ITALIA



ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՑԹԻ
ՈՒՍՈՒՄՆԱՄԻՐՈՒԹԵԱՆ ԵՒ
ՎԱՌԵՐԱԳՐՈՒՄԻ ԿԵՐՈՒՄ

CENTRO STUDI E
DOCUMENTAZIONE DELLA
CULTURA ARMENA



aiap

associazione italiana design
della comunicazione visiva

in collaborazione con / մասնակցություն

in collaboration with / en collaboration avec

•|•\$ ojos design

15levels - Yerevan